

ЕОВМ работи в полза на езиковото многообразие и межкултурния диалог. Участвайте в нашите действия и ни подкрепете. Станете член или направете дарение!

Информационен бюлетин на ЕОВМ № 51 (септември-октомври 2013 г.)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>



Редакционно – Ще изгрее ли слънцето от Запад?

Ве по-често в англоговорящите страни многоезицието се възприема като съществено предизвикателство в западния свят, привлечен от едноезицието. Като източник на личното развитие и творчеството, многоезицието обуславя отварянето към света и защитава от самоизолацията. Това е едно голямо предизвикателство...

Някои действия, с които ЕОВМ се ангажира сериозно, могат да оставят впечатлението, че приоритетът ни е отбранителната позиция срещу хегемонията на английския език. ЕОВМ защитава езиковото многообразие и свободата на всеки човек да си служи с родния език.

Всъщност многоезицието се стреми към обмен, и за предпочитане – автентичния обмен, който изисква или да се преведе, или да се разбере езика на другия.

Следователно многоезицието означава насърчаване на езичите, в своята същност то е отваряне към света, който е разноезичен и многоезичен и винаги ще остане такъв.

Тази неизменна реалност вече разтърсва възможно най-едноезичния свят – този на английския език.

След разцвета на неолиберализма, от 80-те години на миналия век насам англоезичният свят трайно се затваря за външния свят от гледна точка на културата. Тази адска машина действа все така и това се изразява в масовото затваряне на катедрите за чужди езици и култури във Великобритания и САЩ, както се отбелязва в тази [статия на „Гардиън“ \(1\)](#). Затварят се катедри за чужди езици и култури, изоставят се хуманитарните и социалните науки за сметка на издигнатата в култ антикултура на мениджмънта и рентабилността, които ни водят към пропастта. [Някои се вълнуват от това \(2\)](#). [Данните от средните училища](#) изумяват, въпреки че по всичко изглежда, че дъното вече е достигнато.

Може би това се дължи на усещането, че английският се е превърнал в език на света и че опознаването на други езици и култури е станало напълно излишно.

Може би това е вследствие на разбирането, че страната на емиграцията САЩ сама по себе си обобщава света. Говори се за нацията свят.

Факт е, че освен войната в Ирак, едно от най-значимите решения на [Тони Блеър](#), бившият британски министър-председател, беше да направи изучаването на чужди езици след 14-годишна възраст факултативно и по този начин той се обяви срещу европейската политика, която сам впрочем беше одобрил.

Оттогава не само броят на учениците, изучаващи чужди езици, се срива, но и катедрите за чужди езици и цивилизации в британските университети масово затварят врати.

Подобни процеси са установени и в Съединените щати – абсолютните шампиони на културната самоизолация, ако е възможно тя да се измери с дела на публикуваните в САЩ преводни чуждестранни произведения: [под 3 %](#). В европейските страни този дял е между 15 и 20 %. Наистина това число изненадва, но то просто показва, че културната отвореност засяга една крайно малка част от американското население.

Разбира се, положението е наистина тревожно и днес се чуват [гласове \(3\)](#) срещу тази ситуация, която се възприема като потенциално опасна за самите американци и британци.

Съжаляваме заради липсата на амбиции на образователните политики на европейските страни, в които въпреки европейските призови се регистрира твърде слаб напредък при

Управление и редакция:
Кристиан Трамбле и Астрид
Гийом

Инфобюлетинът на ЕОВМ се превежда от доброволци на [немски](#), [английски](#), [български](#), [хърватски](#), [испански](#), [гръцки](#), [италиански](#), [полски](#), [португалски](#), [румънски](#) и [руски](#). Текстовете са достъпни онлайн. Благодарим на преводачите. Можете да добавите и други езици. [Свържете се с нас](#)

Предшните бюлетини са достъпни [тук](#).

В броя

- Редакционно: Ще изгрее ли слънцето от Запад?
- Европейската седмица на езичите
- 10 нови статии, които не бива да пропускате
- Други съобщения и издания

1. [Language teaching crisis as 40% of university departments face closure](#) – Daniel Boffey
2. [Turbulence' in school languages](#)
3. [The Real Language Crisis](#) – Russell A. Berman
4. [The Bilingual Advantage](#) – Claudia Dreifus
5. [What does research show about the benefits of language learning?](#) – Amanda Kibler и Sandy Philipose
6. [we're learning them in the wrong way](#) – Joe Iles
7. [Do Small Businesses Need to be Multilingual?](#) – David Sims
8. [The Multilingual Dividend](#) (– Andrew Hill, Financial Times)

По случай европейския ден на езиците

Седмица на чуждестранните култури в Париж (20-29 септември 2013 г.)



Една седмица, четирийсет култури, четирийсет места и над шейсет прояви на сценичните изкуства!

През 2013 г.: Всички на сцената!

Дванайсетото издание на Седмицата на чуждестранните култури кани чуждестранните културни центрове да представят на парижката публика различни прояви около темата на сценичните изкуства с програма от театрални представления, концерти, танцово изкуство, изложби, дебати и т.н.

Седмицата на чуждестранните култури ще бъде интересна с проявите си, адресирани до всякаква публика, и разнообразието на предложените дейности.

[Научете повече](#)

Сряда, 25 септември

Преминаване от един език на друг?



Тази проява предлага да се направи преглед на състоянието във връзка с въпроса за езиците на имиграцията, като се изяснят практиките и представите, свързани с тези езици. Три са основните намерения: поставяне на основите на дебат, утвърждаване на положителна визия за езиците на имиграцията, обмисляне на начините те да бъдат оценени по достойнство.

Езиците на имиграцията допринасят за културното многообразие, характеризиращо Франция, както днес, така и вчера, откакто страната приема чуждестранно население.

Употребата на част от тях е значително намалела с годините, с постепенното интегриране на тези народности в страната. Други, напротив, свързани най-вече с нови миграционни явления, са най-широко разпространени. През 2008 г. около половината от децата на имигранти в детството си са учили от родителите си и друг език, освен френския, като 10 % от тези деца са говорели с тях само на другия език.

[Научете повече](#)

„Какво разказват нашите езици?“

Писатели, драматурзи, кинорежисьори и преводачи ще проведат дебат по въпроси като: Какво говорят езиците за нас, за света? Как езиците формират нашия начин на мислене, на поведение? Съществуват ли неща, които можем да изразим на един език, а на друг не?

Петък, 27 септември 2013 г., 18:30–20:30 ч.

Carrefour des Associations Parisiennes 181, bd Daumesnil, Paris 12^e

Участието е бесплатно, записването е желателно на имейл: contact@cafebilingue.com.
Повече информация на www.cafebilingue.com

[Научете повече](#)



Сряда, 16 октомври

Езиково многообразие и научно творчество

Еднодневен семинар, организиран от Центъра за научни изследвания на ЕОВМ в сътрудничество с Университет „Париж – Дидро – Париж 7“



За разлика от служебните езици, чието предназначение е да обхванат възможно най-прецизно едни ограничени представи за действителността, езиците на културата обгръщат целия опит на човечеството. Те са универсални и всеки един от тях разполага със семантичните ресурси, необходими за развиване на нови форми на знанието. Така, когато човек, който говори немски, изучава физика на немски или човек, който говори френски, усвоява математиката на френски, успоредно с употребата на техническия език в съответната дисциплина се поддържа връзка с родния език, чието лексикално богатство и метафорична мощ стимулират интелектуалното творчество и насърчават изграждането на съвсем нови хипотези. С отварянето на специализираните научни изследвания за други области на опита историческите езици играят основна роля в напредъка на познанието. Възприемането обаче на английския в университетското образование навсякъде в Европа, което наблюдаваме днес, спомага за пресъхването на това творчество. На служебен език – международния английски, се преподават науки, изолирани от езиците и културите, които са ги породили, като им се налагат стереотипни състояния на знанието, опростени резултати, готови рецепти, които наистина ще могат да бъдат приложими технически, но ще загубят фатално своята творческа сила.

В момент, в който европейските университети се втурват към преподаването на английски език, следва да се запитаме какво наследство ще оставим на младите поколения и да укажем на безизходицата, в която рискуваме да ги потопим.

Вижте програмата



>>> В някои страни уменията и амбициите за изучаване на чужди езици се ограничават до така наречения „глобиш“.

И все пак има раздвижване в англоезичните страни, и понеже често се казва, че това, което се случва отвъд Атлантика, пристига с няколко месеца и дори години закъснение в Европа, можем да се запитаме: разведвяването в областта на езиците дали няма да дойде от англоезичния свят, и по-конкретно от Щатите?

Разбира се, отправната точка не е страхът от езиковата хегемония. Но идеите се свързват много добре с всичките изследвания, проведени през последните тридесетина години в Европа по инициатива на Съвета на Европа.

Две са основните точки, от които може да тръгне нашето разсъждение.

Първата е същностното предимство на многоезичието. Това не е ясно от само себе си, тъй като упоритият предрасъдък, който все още съществува и днес, смята двуезичието за белег за понижаване на социалния статус и се изисква най-вече човек да владее добре собствения си език, преди да предприеме изучаване на чужд. Тази идеология на едноезичието е отживелица, въпреки че се вижда навсякъде в поведението.

От една страна, владенето на чужди езици, дори в ранна възраст, не отслабва майчиния език, а го подсилва. Това, което казва Гюте: „Който не знае чужди езици, не знае нищо от своя език“, е доказана научна истина.

От друга страна, многоезичието има много положителни когнитивни и културни ефекти (4 и 5), конкретно адаптирани към света, в който живеем. Как да се изправим пред един свят, който по дефиниция е многоезичен и мултикултурен, без самите ние да имаме многоезичен и межкултурен багаж? Всеанглийският, който до такава степен се е наложил в европейските образователни системи, следва да остане в миналото – той вълпява един остарял и изостанал мироглед; не че трябва да се игнорира английският, но само той, особено в изродения си вариант на глобиш, е недостатъчен и трябва да бъде интегриран в един многоезичен и межкултурен подход. Начинът на преподаване на езиците само като обикновени инструменти на комуникацията, който доминира днес, дори от педагогическа гледна точка е една безизходница (6).

Веднъж поставили така началото, страните, чието население не владее чужди езици и се бетонира в едноезикова културна схема, сами изпадат в състояние на икономическо и политическо безсилие (7) и (8). >>>

10-те статии, които не бива да пропускате



[L'Ue utilise de plus en plus un anglais... mal compris des anglophones](#)

Les institutions européennes utilisent de plus en plus exclusivement l'anglais comme langue de travail. Mais un rapport publié en mai, qui fait la liste des termes utilisés à tort, pointe surtout l'émergence d'un jargon spécifique à la Commission. ..



[Vers une interprétation plus efficace et économique au Parlement européen](#)

Le Parlement européen observe, notamment que si les services d'interprétation du Parlement ont coûté 157 954 283 EUR pendant la période de trois ans qui s'est terminée fin 2012, une baisse de 17 % ressort de la comparaison des résultats des exercices budgétaires 2010 et 2012, et que ces économies intelligentes réalisées dans les services d'interprétation n'ont pas compromis le principe du multilinguisme...



[Use of languages other than English in the U.S. on the rise: Census](#)

WASHINGTON (Reuters) - The number of people in the United States who speak a language other than English at home has nearly tripled over the past three decades, far outpacing the overall population growth, U.S. data released on Tuesday showed.



[Englisch wird nicht Europas gemeinsame Sprache \(Deutschlandradio Kultur\)](#)

Wie viel leichter könnte doch vieles sein, wenn jeder Englisch als Fremdsprache lernte und man sich damit weltweit verständigen könnte? Aber was für ein Englisch wäre das dann? Das fragt sich die Dolmetscherin Vivi Bentin. ..



[Éveil aux langues et éducation au plurilinguisme](#)

Sur la base du projet EVLANG de Michel Candelier, une expérience d'Éveil aux langues a été menée dans deux classes de CE1 et CE2 bilingues afin d'observer si des effets étaient observables chez les enfants dans le domaine de l'ouverture à la diversité linguistique et culturelle et la motivation pour l'apprentissage des langues étrangères. ..



[ONU : l'AG réaffirme les principes du multilinguisme](#)

L'Assemblée générale a adopté le 24 juillet 2013 une résolution qui réaffirme les principes du multilinguisme aux Nations Unies, en insistant sur la parité entre les six langues officielles et sur la nécessité d'en assurer un traitement équitable afin de garantir à chaque État membre la possibilité de s'exprimer dans la langue qui lui convient le mieux. ..



[Les langues dans le monde : combien de locuteurs ?](#)

Dénombrer de manière fiable le nombre de locuteurs de chaque langue est une entreprise très difficile pour ne pas dire impossible. Outre les difficultés pratiques de recensement à l'échelle de la planète, les méthodes et la définition même de locuteur posent problème, la première difficulté étant que les cas de plurilinguisme sont bien plus nombreux que ceux de monolinguisme qui font figure d'exception. Une distinction fondamentale sera donc de distinguer les locuteurs natifs, des locuteurs non natifs qui parlent d'autres langues que leur langue maternelle. C'est la clé d'interprétation la plus importante. ..



[Dans quelle\(s\) langue\(s\) enseigne-t-on dans le monde ?](#)

Cette contribution aborde les langues d'enseignement dans le monde, et s'intéresse plus particulièrement aux langues d'enseignement des matières scientifiques. Ceci pourrait nous éclairer sur la problématique en Algérie. Etant profane en matière de linguistique, mais en ma qualité d'enseignant en sciences dites exactes, la question nécessite donc de fournir, quelques notions basiques récoltées çà et là sur la toile, et gravitant autour de la langue, fonction sociale clé de la communication. ..



[L'arabe, une « langue de France » sacrifiée \(Monde Diplomatique\)](#)

Alors que l'arabe est la deuxième langue la plus parlée en France, son enseignement dans le secondaire perd sans cesse du terrain au profit du secteur associatif. Un basculement qui date des années 1980, quand l'immigration maghrébine a commencé à occuper une part de plus en plus grande de l'espace public et médiatique. Associé depuis à l'islam et aux ghettos, l'arabe parviendra-t-il à modifier son image ?

В Обединеното кралство Британският съвет, Британската академия и британската организация на работодателите от няколко години проявяват загриженост поради състоянието на британската младеж в сравнение с техните европейски връстници, дължащо се на едноезичието. На пазара на труда за някои млади британци днес е по-трудно, отколкото за другите европейци, които имат два-три езика в актива си. Ситуацията има изглед да се развива в бъдеще, което означава, че многоезичието, а не само владеенето на английски, ще става все по-голямо



[L'Inglese non basta, serve la terza lingua \(?\)](#)

Cara Letizia

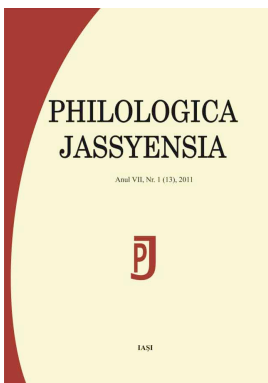
Piu' leggo il tuo blog, il sito, i blog bilingue che consigli e tutti i link che vedo sparpagliati qua e la' e piu' mi sto rendendo conto che se voglio fare un ulteriore regalo per la vita alle mie bambine dovrei inserire una terza lingua...



[Suisse : 10% du PIB grâce au plurilinguisme](#)

Si toute notre planète parlait « Europanto », personne ne se poserait la question de l'influence du plurilinguisme sur l'économie. La réalité étant pluriculturelle et donc aussi plurilingue - n'oublions pas qu'on parle plus de 6000 langues différentes sur Terre - il est intéressant de se pencher sur les avantages ou désavantages économiques du plurilinguisme pour les personnes et les entreprises...

Други съобщения и издания



Списанието „Philologica Jassyensia“ се издава от Института по румънска филология „А. Филипиде“ – филиала в Яш на Румънската академия (<http://www.philippide.ro/>) и Културната асоциация „А. Филипиде“ – Яш, Румъния (<http://www.philologica-jassyensia.ro/asociatia/>).

Списанието излиза от 2005 г., два пъти в годината.

Налично е както на хартиен носител, така и онлайн.

Включено е в международните бази данни CEEOL, EBSCO, DOAJ, MLA International Bibliography, GOOGLE SCHOLAR, FABULA, THE LINGUIST LIST и ULRICHSWEB.

Списанието е партньор на Европейската обсерватория по въпросите на многоезичието, Париж, Франция (<http://plurilinguisme.europe-avenir.com/>). Всяка година то публикува досие: „Многоезичието – между желателното и действителността“, и отправя постоянна покана за участие по темата.

[Научете повече](#)

Многоезичието в предприятията: предизвикателство на утрешния ден

[SYNERGIES ITALIE](#), Брой 9 – Година 2013, едно списание на [GERFLINT](#), [СЪДЪРЖАНИЕ](#)
Координация – Мария Маргерита Матиода



Apprendre pour transmettre

L'éducation contre l'idéologie managériale

(Да учим, за да предаваме. Образованието срещу идеологията на управлението)

François Rastier, 256 стр., поредица „Souffrance et théorie“, Изд. PUF, май 2013, Париж Умения, върхови постижения, конкуренция: идеологията на управлението – едновременно и административна, и ултралиберална – бива налагана във всички образователни среди. Текстът засяга принципите на педагогиката, като противопоставя проблема на комуникацията и проблема на предаването, и прехвърля тези перспективи от училището към университета и от обучението към научните изследвания, като описва по-конкретно заплахите, пред които са изправени социалните науки, както и причината за тяхната неустойчивост.

Планът Марникс за многоезичен Брюксел е съвместно усилие за насърчаване на възможно най-ранното изучаване на повече чужди езици сред всички жители на града. Той дава предимство на френския, нидерландския и английския, като същевременно насърчава преподаването на всички майчини езици.

В Брюксел е още по-важно да се изучават чужди езици, отколкото на което и да било друго място, но това следва да е и по-лесно. Условието е да има яснота как това може да стане и да е налице удоволствие от взаимопомощта.

[Научете повече на френски...](#)

[На нидерландски...](#)

[На английски...](#)

Ако не желаете повече да получавате този бюлетин, отговорете на това съобщение, като го озаглавите с NON.

